UNIVERSITATEA BABEŞ-BOLYAI
BABEŞ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

FIŞA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituţia de învăţământ superior	Universitatea Babeş-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi Moderne Aplicate
1.4 Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5 Ciclul de studii	Universitar, nivel master
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Masteratul European de Traductologie-Terminologie

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	LMT2209 Traduceri specializate (juridic, medicină, economie, ştiinţă, tehnică). Proiect traductologic (A + C) (spaniolă)							
2.2 Titularul activităţilor de curs				Lect. univ. dr. Iulia Bobăilă				
2.3 Titularul activităţilor de seminar				Lect. univ. dr. Iulia Bobăilă				
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	4	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Conţinut	DA
							Obligativitate	Ob.

3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activităţi didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar	1
3.4 Total ore din planul de învăţământ	48	din care: 3.5 curs	12	3.6 seminar	12
Distribuţia fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe					30
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren					10
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii şi eseuri					30
Tutoriat					
Examinări					2
Alte activităţi.....					-

3.7 Total ore studiu individual	6x12=72
3.8 Total ore pe semestru	8x12=96
3.9 Numărul de credite	4

4. Precondiţii (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Nu este cazul
4.2 de competenţe	• Nu este cazul

5. Condiţii (acolo unde este cazul)

5.1 de desfăşurare a cursului	• videoproiector, laptop cu conexiune la Internet, boxe, Zoom (online)
5.2 de desfăşurare a seminarului	• videoproiector, laptop cu conexiune la Internet, boxe, Zoom (online)

6. Competenţe specifice acumulate

Competenţe profesionale	**C1** Cunoaşterea şi aplicarea tehnicilor/metodelor/instrumentelor de traducere specializată pentru domenii complexe (în funcţie de opţiunile studiate: ştiinţific, tehnic, economic, juridic) pentru combinaţia lingvistică A, B, C **C2** Cunoaşterea şi aplicarea tehnicilor/metodelor/instrumentelor de cercetare şi sistematizare terminologică avansată pentru domenii complexe (în funcţie de opţiunile studiate: ştiinţific, tehnic, economic, juridic) pentrucombinaţia lingvistică A, B, C

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

Competenţe transversale	**CT1.** Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale şi deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient şi responsabil. Însuşirea codului deontologic şi respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: corectitudine, confidenţialitate) **CT2.** Aplicarea tehnicilor de relaţionare în echipă; dezvoltarea capacităţilor empatice de comunicare interpersonală şi de asumare de roluri de conducere în cadrul muncii în echipă, având drept scop eficientizarea activităţii grupului şi economisirea resurselor, inclusiv a celor umane

7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competenţe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Conţinutul disciplinei *Limba modernă pentru obiective specifice şi studii culturale* este în concordanţă cu programele de studii similare din universităţile europene de profil şi respectă principiile care stau la baza Cartei Internaţionale a Limbilor Moderne Aplicate (AILEA). Disciplina *Limba modernă pentru obiective specifice şi studii culturale* asigură asimilarea şi aplicarea corectă a normelor de bază privind medierea lingvistică şi culturală, favorizând însuşirea şi consolidarea competenţelor discursive şi culturale fundamentale în limbile de studiu, respectiv a competenţelor necesare utilizării registrelor de comunicare profesională şi adaptării textului/discursului la contexte de comunicare specifice.
7.2 Obiectivele specifice	• înţelegerea trăsăturilor specifice ale textelor ştiinţifico-tehnice; • însuşirea unor strategii de documentare adecvate; • perfecţionarea competenţelor de traducere a textelor ştiinţifico-tehnice.

8. Conţinuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observaţii
1. Trăsături specifice ale textelor ştiinţifico-tehnice.	• prelegere interactivă	
2. Competenţa de traducere.		
3. Strategii de îmbunătăţire a cunoştinţelor tematice.		
4. Surse de documentare şi evaluarea lor.		
5. Tipuri de texte. Analiza textuală.		
6. Identificarea şi clasificarea problemelor de traducere.		
7. Textele de popularizare a ştiinţei (1): caracteristici generale, tipuri de destinatari.		
8. Textele de popularizare a ştiinţei (2): textele pentru copii.		
9. Broşurile de prezentare.		
10. Fişele tehnice. Manualele de utilizare.		
11. Norme culturale. Traducerea în contexte multiculturale.		
12. Rolul imaginilor în textele ştiinţifico-tehnice.		

Bibliografie

1. Abadía-Molina, Francisco; Tercedor-Sánchez, María Isabel. "The Role of Images in the Translation of Technical and Scientific Texts" https://www.erudit.org/en/journals/meta/2004-v49-n2-meta1024/019857ar/
2. Franco Aixelá, Javier (2013). "La traducción científico-técnica: aportaciones desde los estudios de traducción", *Letras* 53 (2013).
3. Franco Aixelá, Javier (2015). La traducción de textos científicos y técnicos, https://core.ac.uk/download/pdf/32323985.pdf
4. Sánchez Trigo, Elena, "Investigación traductológica en la traducción científica y técnica", https://revistas.uma.es/index.php/trans/article/view/3078/10460

8.2 Seminar		Observaţii
Traducerea comentată a unor mostre de texte din diverse domenii ale ştiinţei şi tehnicii.	Analiză comparativă, problematizare	

UNIVERSITATEA BABEŞ-BOLYAI
BABEŞ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

Bibliografie
Aceeaşi ca la curs.

9. Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţilor epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conţinutul disciplinei este în concordanţă cu ceea ce se predă în programele de studii similare din universităţile europene care pregătesc specialişti în domeniul limbilor moderne aplicate. În acest sens, se respectă pentru fiecare disciplină predată, principiile care stau la baza Cartei Internaţionale a Limbilor Moderne Aplicate (AILEA) care plasează corect specializarea Limbi Moderne Aplicate în raport cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţilor profesionale şi mediile profesionale în care urmează să evolueze absolvenţii specializării LMA. Disciplina *Limbă modernă pentru obiective specifice şi studii culturale* asigură asimilarea şi aplicarea corectă a normelor de bază ale medierii lingvistice şi culturale, aşa cum sunt predate şi însuşite în departamentele europene de profil care vizează formarea şi consolidarea competenţelor de comunicare în limbile de studiu. De asemenea, se urmăreşte consolidarea competenţelor discursive și culturale necesare în diverse situaţii de comunicare, în deplină concordanţă cu aşteptările angajatorilor de pe piaţa traducerilor, a comunicării profesionale în afaceri şi comerţ şi a medierii lingvistice şi culturale şi a tuturor mediilor profesionale în care sunt recrutaţi absolvenţi ai specializării universitare Limbi Moderne Aplicate: Camere de Comerţ şi Industrie, instituţii europene, instituţii, companii şi organisme naţionale şi internaţionale, diplomaţie, mass media, birouri de traduceri, agenţii de turism, agenţi economici și instituții publice și private.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Utilizarea adecvată a principalelor concepte traductologice şi a strategiilor de traducere	Examen scris. Traducere comentată.	50%
10.5 Seminar	Traducerea completă şi corectă a mostrelor de text	Examen scris.	50%
10.6 Standard minim de performanţă Să-și însușească strategii de documentare adecvate și să-și perfecţioneze competenţele de traducere a textelor ştiinţifico-tehnice.			

Data completării 03.04.2022	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar
Data avizării în departament 11.04.2022	Semnătura directorului de departament	
Data avizării la Decanat	Semnătura Prodecanului responsabil	Ştampila facultăţii

ROMÂNIA MINISTERUL EDUCAȚIEI NAȚIONALE UNIVERSITATEA BABEŞ-BOLYAI DIN CLUJ-NAPOCA FACULTATEA DE LITERE DECANAT